

单身贵族 *Singles*

主编 成 蕾



H319.4

C7193

四格英语 **E** *Stripe Cartoon*
ENGLISH

单身贵族 *Singles*

主编 成蕾

编委 庞瑜 李开封 贾津 候慧冰 李淑敏 郭慧敏
张玲 芦晶晶 蔚晓晶 成翔 刘林 何长领



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

单身贵族 / 成蕾编. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2004. 5

ISBN 7-5062-6698-9

I. 单... II. 成... III. ①漫画—作品集—中国—现代②英语—对照读物, 笑话—汉、英
IV. J228. 2②H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第031510号

单身贵族

主 编: 成 蕾

插 图: 韩伟伟

责任编辑: 王燕民 王黎君

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街137号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京世界图书出版公司印刷厂

开 本: 850×1168 1/24

印 张: 7.5

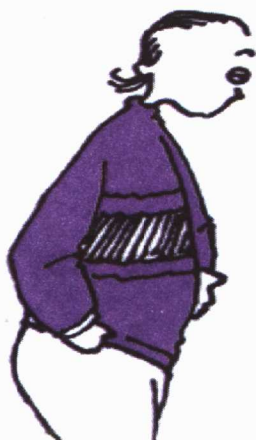
字 数: 160千

版 次: 2004年5月第1版 2004年5月第1次印刷

ISBN 7-5062-6698-9/H·689

定价: 14.00元

版权所有 翻印必究



亨利

亨利是一个崇尚自由的单身贵族。年近三十，仍一个人悠哉游哉，一副玩世不恭的样子。幽默是他的强项，那可是化解人们讨伐他的一大利器哟。

彼得

有亨利这样的“赖皮先生”，就会有彼得这样不黯世事的呆头青年。他的大实话每每以意外的“收获”而告终。唉，可怜的彼得！

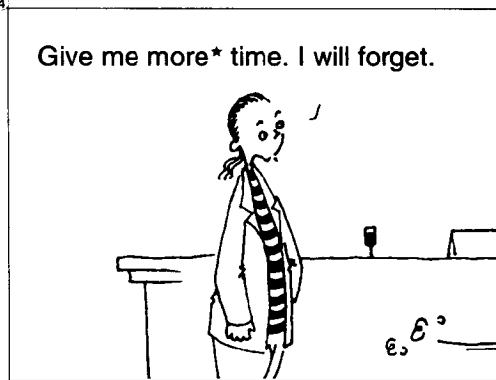
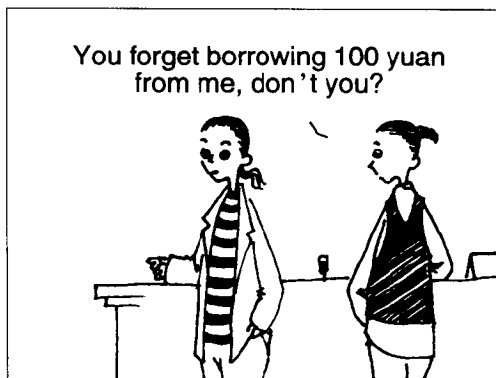
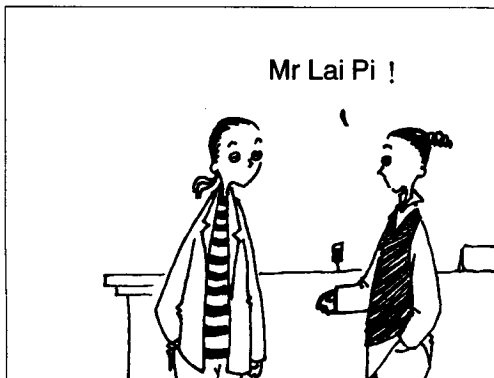


可可

可可是个过于瘦削的大龄女青年。挑挑拣拣，不觉已过了婚配的最佳时光。有时行事难免显得乖张，却仍不失淑女本色。但愿她早日找到如意郎君哟。



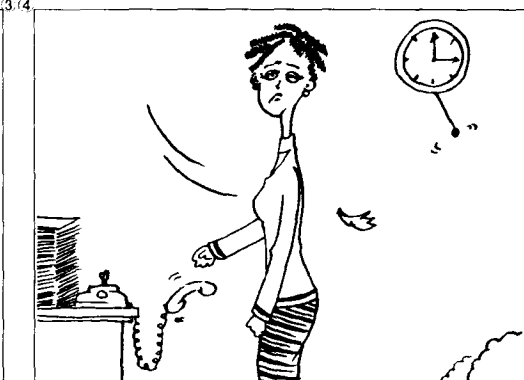
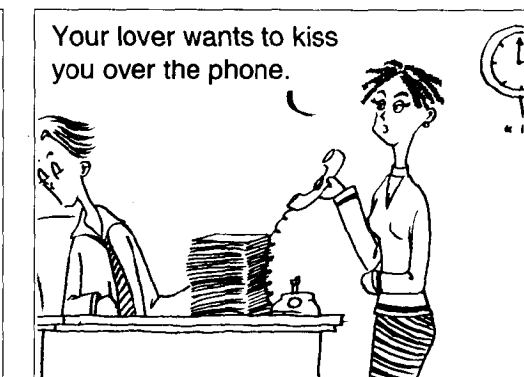
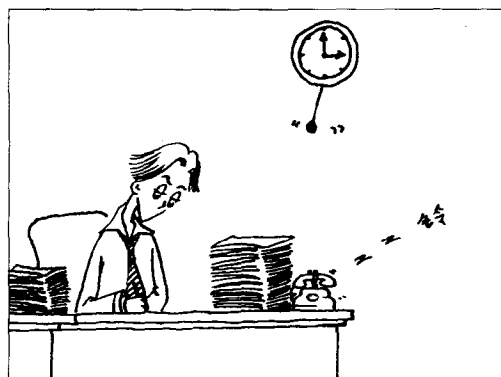
留白笑话



- ① 赖皮先生!
- ② 你忘了欠我的 100 元了吧?
- ③ 不, 还没有忘。
- ④ 给我时间, 我会忘记的。

★ more 在“数词或表示数量的词+more+名词”的结构中表示“另外再”之意。
eg: I'll buy two more dictionaries. 我还要买两本词典。(习语) more and more 越来越; 越发。more or less 差不多; 几乎。what's more 而且。

▲ 汉译英: 他很脏, 身上还有味儿呢。_____



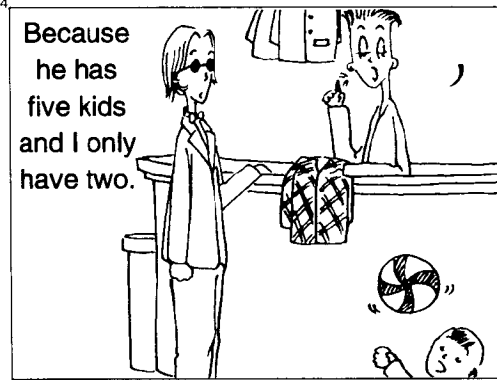
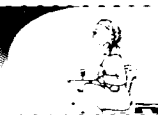
- ② 你的女朋友想在电话里吻你。
③ 先记下来,我以后再跟你要。

★ take the message 是电话英语中常见的用法, 在这里还可用 take a note, leave the message 等等。(口语) take up with sb. 开始与某人交往(尤指不好的人)。(口语) take sb. up on sth. 接受(某人的挑战、提出之事)。

▲ 汉译英: 她跟一个失业的男演员混得很熟, 这令我很担心。_____



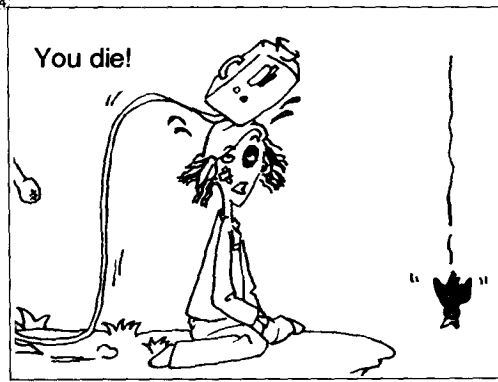
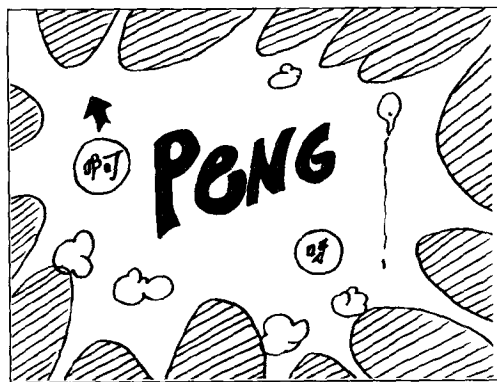
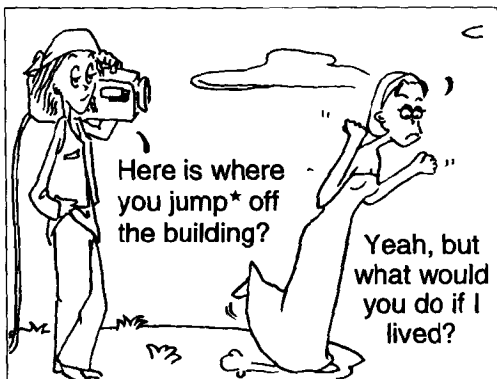
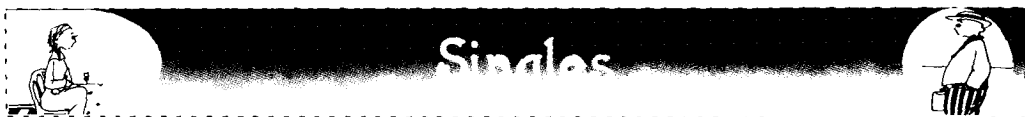
读图作文



- ① 布料不够!
- ② 当然, 够了。
- ③ 为什么第一家裁缝说我的布料不够?
- ④ 因为他有五个孩子而我只有两个。

★ tailor [ˈteɪlə] n. 裁缝, 它可以作动词, tailor sth. for / to sb. / sth. (为某目的) 做某事或适应某事物。

▲ 汉译英: 这儿有很多专为老人建立的养老院, 你知道吗? _____



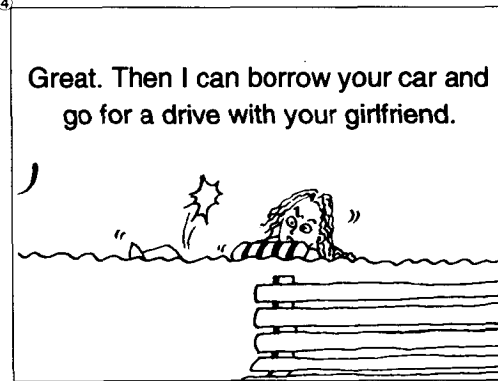
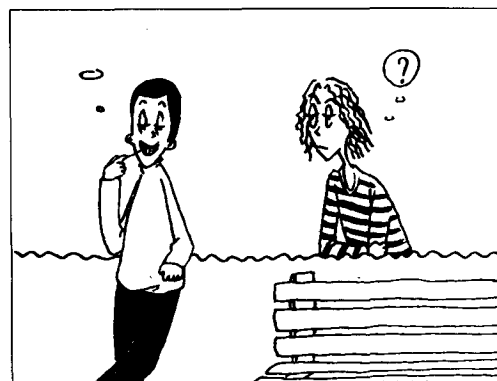
- ① 这就是你跳楼的地方? / 喂, 但假如我摔死了你怎么办?
- ② 噢, 没关系。这已是这部电视剧的最后一个镜头。
- ④ 去死吧!

★ 有关 jump 的常用搭配: jump off 跳着; jump onto 跳到……上面; jump the queue 不按次序排队; 加塞儿。(习语) get the jump on sb. 得到超越某人的优势。(口语) give sb. a jump 吓某人一跳。

▲ 汉译英: 她听到那消息心突突直跳。_____



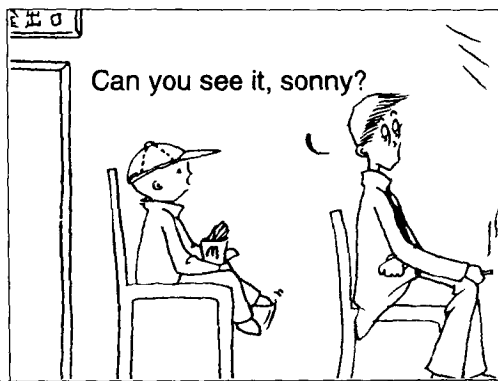
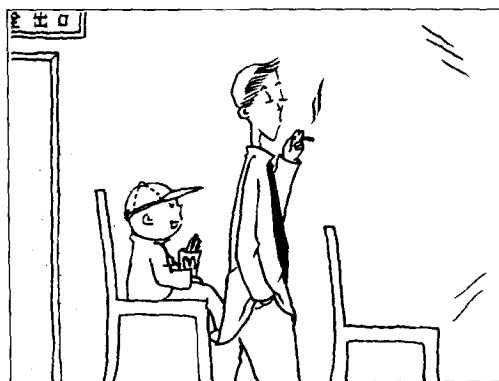
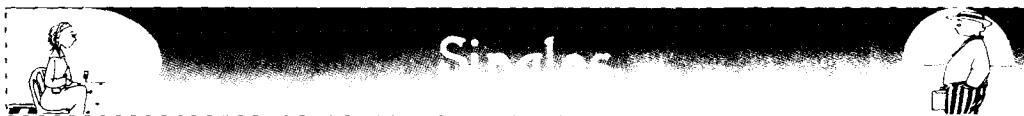
英语口语



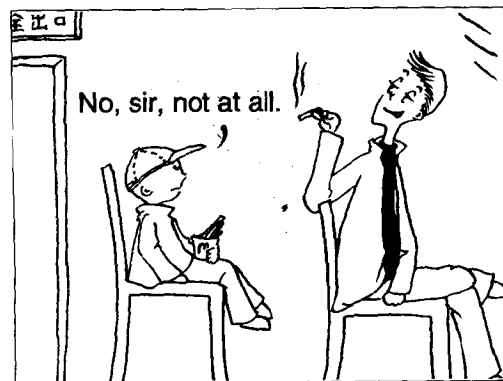
- ① 本周日下午你准备干吗?
- ② 在家看足球赛。
- ④ 太好了,那么我就可以借用你的车和你女朋友一块儿去兜风了。

★ game 作“比赛”讲通常指有一定规则,凡参加者均须遵守的,如球赛等;sport 一般指竞赛性的体育活动,或特指某种运动项目。(谚语)the game is not worth the candle 得不偿失。(口语)give the game away 露马脚。

▲ 汉译英:他们在第二盘中输了第一局(网球赛)。



112
914



- ② 小家伙,你能看得见吗?
- ③ 不,先生,一点儿都看不见。
- ④ 那你就看着我,我笑的时候你就跟着笑。

★ laugh 和 smile 在表示“笑”的意思时,含义和用法有所不同:laugh 是出声地笑;smile 是不出声的微笑。(谚语)He who laughs last laughs best.谁笑到最后谁笑的最好。laugh at sb./ sth.因某人/某事而发笑。

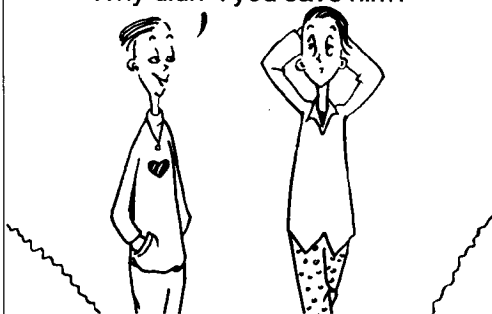
▲ 汉译英:简说她相信有鬼,大家都笑话她。_____



白 日 青 花



The boy fell* into the river just now.
Why didn't you save him?

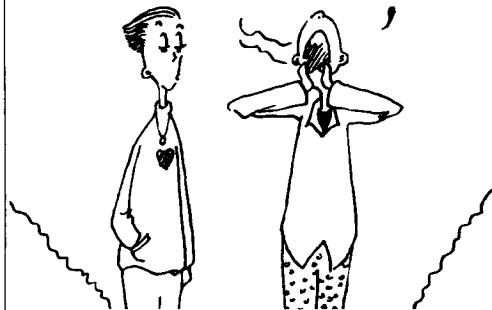


What were you
busy with?

I was too busy.



I was yelling: "Help...!"



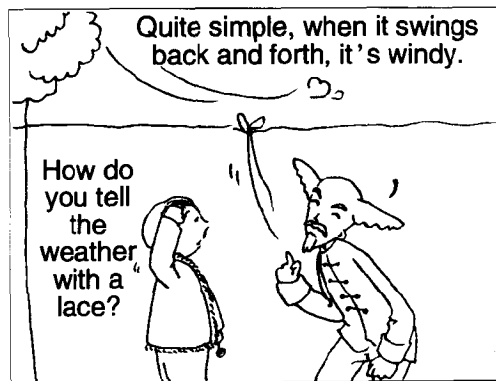
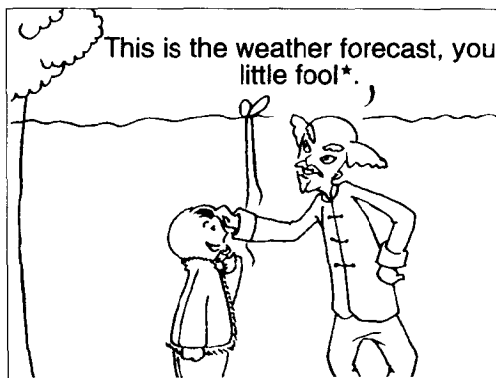
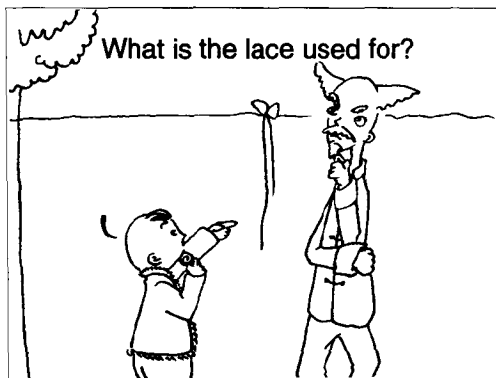
- ① 那个小男孩儿刚才掉进河里。你为什么不去救他?
- ② 我太忙了。 / 你在忙什么?
- ③ 我在喊“救命……啊!”

★ 注意区分: fall(跌落)→fell→fallen; fell(砍伐)→felled→felled; feel(感觉)→felt→felt。(口语)fall about 无法控制地大笑。fall into sth. 可分为。fall on / upon sb. / sth. 由某人承担或负担。

▲ 汉译英: 婚礼的全部费用由我来承担。_____



Sinister



- ① 那根带子做什么用的?
- ② 这是预报天气的,小笨蛋。
- ③ 带子怎么预报天气? / 很简单,当带子来回摇摆时说明有风。
- ④ 当带子湿的时候,就说明下雨了。

★ 注意区别: He is no fool. 他决不是傻瓜(指他精明强干)。He is not a fool. 他不是傻瓜。

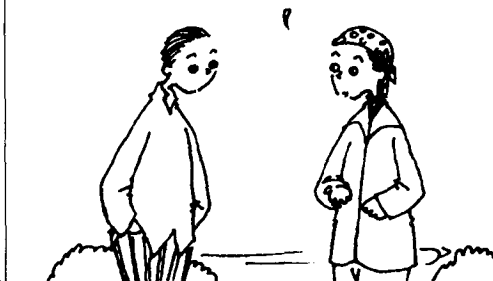
▲ 汉译英:你这个傻瓜,她是想和你约会。 _____



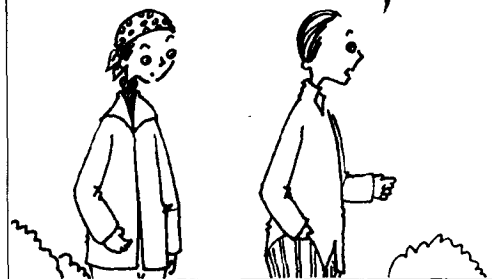
Do you know the girl over there?



Of course, she is a gentleman-killer,
but I don't know her name*.



Does she often come to this holiday
village?



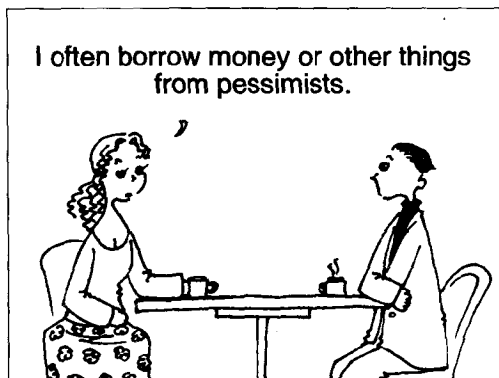
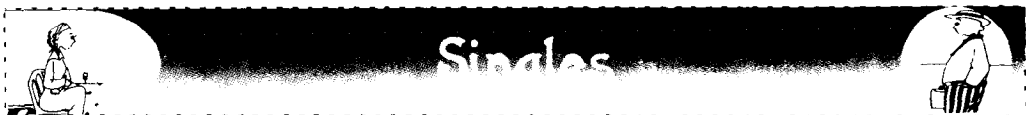
Yeah, every honeymoon.



- ① 你认识那边的那个女孩吗?
- ② 当然,她是个万人迷,但我还不知道她的名字。
- ③ 她经常来这个度假村吗?
- ④ 是的,每次度蜜月都来。

★ 英语中汉语人名和地名的拼写:用汉语拼音拼出,将姓和名分开,首字母大写,如, Li Bai 李白。地名连在一起写,首字母大写,如, Beijing 北京。有些是已成习惯的拼法: Hong Kong 香港; Maocao 澳门。

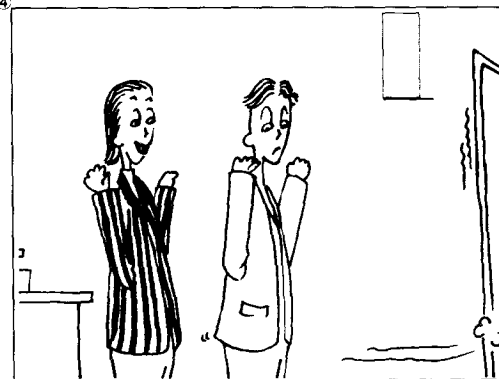
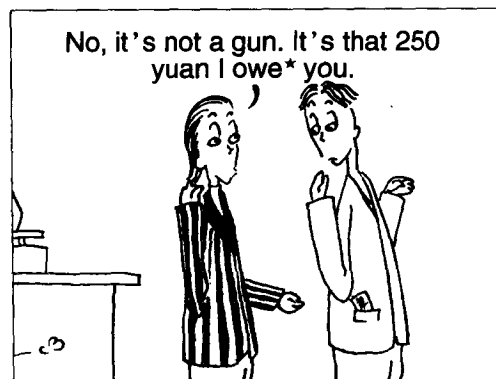
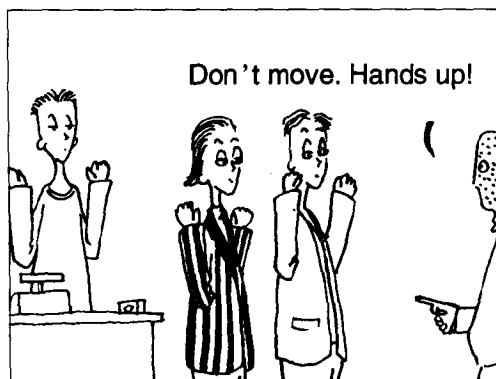
▲ 汉译英:你的名字非常特别。 _____



- ① 我通常向悲观主义者借钱或别的什么东西。
- ② 为什么?
- ④ 悲观主义者从不指望能够要回来。

★ expect [iks'pekt] v. 期待, 盼望。与它相近的有 look forward to, 其中 expect 多用于好的事物, 但有时也用于坏的事物; look forward to 是以特别愉快的心情期待着。(习语)(only) to be expected 可能发生; 相当正常。

▲ 汉译英: 儿子总要离开家的, 这种事很难免。_____



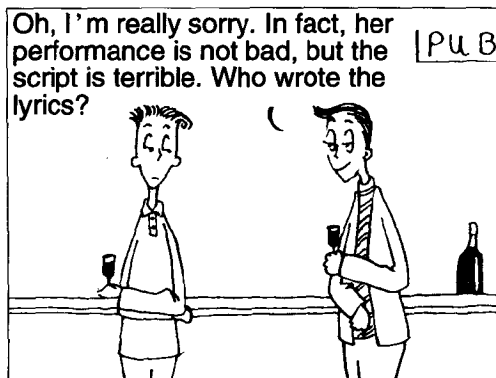
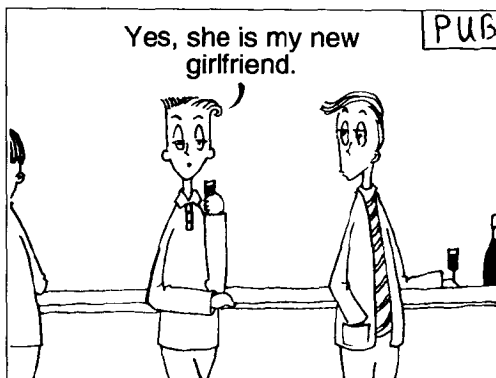
- ① 不许动,举起手来!
- ② 拿好这个! / 不要给我枪,我不想当英雄。
- ③ 不是枪,是我欠你的 250 元。

★ owe [əu] v. 欠。它后面一般接双宾语,如果直接宾语在前,介词用 to。另外 owing 是形容词,作“欠着的,未付的”讲,没有比较等级。owe sth. to sb. 对某人有义务。(习语)the world owes one a living 生来就得过舒服日子。

▲ 汉译英:你要知道,光想着生来就得舒舒服服的,那是白想。_____



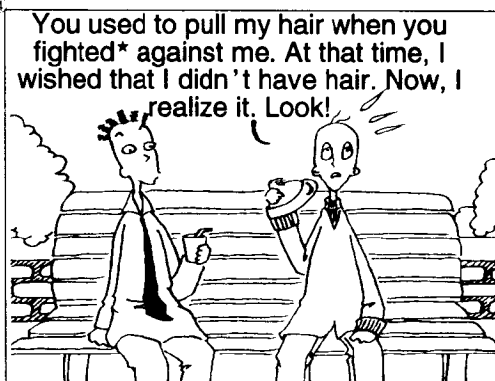
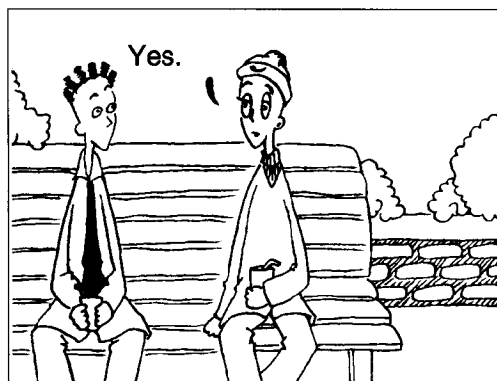
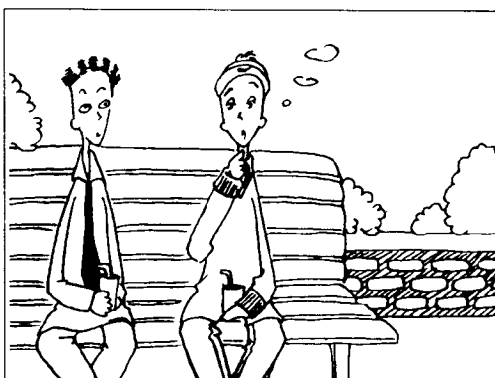
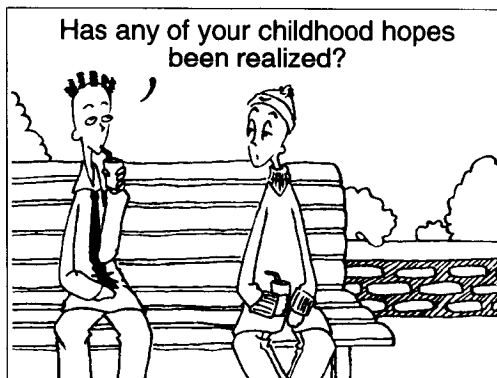
Singles



- ① 演得真差劲！你知道她是谁吗？
- ② 知道，她是我的新女朋友。
- ③ 噢，实在对不起。其实她表演得不错，只是剧本写得太差了。谁写的？
- ④ 我写的。

★ performance [pə'fɔ:məns] n. 演出，表演。在口语中，performance 指(可笑或丢脸的)行为；举动。

▲ 汉译英：那孩子真丢人！ _____



- ① 你儿时的希望有没有已经实现的?
 ② 有。
 ④ 以前和你打架时你老揪我的头发,我当时想,要是没有头发该多好呀!现在这个愿望实现了。你瞧!

★ **fight for** 为事业等而斗争; **fight against** 为反对……而斗争; 与……战斗; **fight with** 只接人或国家的名词, 表示“同……(并肩)战斗”。(习语) **fight like a tiger** 极力攻击某人或保护自己。(习语) **fight to the fish** 一决雌雄。

▲ 汉译英: 她极力争取自己想要的东西。_____